

A close-up portrait of an elderly woman with short, light-colored hair, smiling warmly. She is wearing a dark, ruffled top and a necklace with a circular pendant. The background is a dark red wall with a pattern of circular perforations and a decorative scrollwork element on the right. A white, stylized graphic element resembling a speech bubble or a frame is overlaid on the left side of the image, partially enclosing her face.

Christiane Nignol

a-greiz kalon

Akordeoñserez
& kanerez
Accordéoniste
& chanteuse



Christiane NIGNOL

Akordeoñserez ha kanerez

E Plùned on bet ganet. Eus Bro-Dreger on, neuze. Brezhonegerez a-vihanik n'on ket 'vat. E 1947 en doa kavet ma zad labour e Pariz. Ne oan nemet un nebeut sizhunioù pa 'z omp aet davetañ, ma mamm, ma breur, ha me. Setu ni e Clamart. Brezhoneg a vez komzet etreze gant ma zad, ganet e Plouber, ha ma mamm, ganet e Plùned, evit chom hep bezañ komprenet ganeomp. Met buan eo trec'h ar galleg. Eüruzamant e teuomp en-dro e-pad ar vakañsoù hañv, e ti ma mamm-gozh a-berzh tad, e bourk Plùned : oferenoù e brezhoneg, gousperoù, pardon ar 15 a viz Eost el Lok, tro ar familh... Gwechoù all e tremenomp an hañv e ti ma moereb Ernestine LAMOUR, e Kerugan Plouber. Eno e vez klevet forzh brezhoneg.

Tremen a ra 25 bloavezh e rannvro Bariz. A-fet sonerezh ne gleven nemet ma zad o seniñ an harmonika (pa oa yaouank e lakae birvilh e-pad an dornadegoù) pe o kanañ, e galleg dreist-holl (gwasket ma oa chomet abaoe ar skol, e-lec'h ma veze difennet kaozeal brezhoneg).

Ha neuze, un devezh, pa oan aet da heul ma c'hoar Huguette d'un abadenn aozet gant Labour ha Kan, ur c'helc'h keltiek eus Pariz a oa-hi ezel anezhañ, e oan bet entanet diouzhtu gant dañsoù Breizh. Dañsal a raen kalz dija 'vat, dañsoù « folk », e bro-Normandi, e-lec'h ma oan o kelenn. Jean-Yves NIGNOL, ur soner biniou bras eus ar c'helc'h-se, a deu da vezañ ma gwaz, ha dre an dañs e krogan d'ober anaoudegezh gant sevenadur Breizh. Chañs hon eus : e 1973 eo bet anvet Jean-Yves e Breizh... Dont a ran d'e heul... ha setu-me distro d'am Bro-Dreger c'henidik, e-lec'h m'eo bev-mat ar brezhoneg. Seniñ a ra Jean-Yves daou-ha-daou gant Loïc LE GUILLOUZER, ha diwezhatoc'h er strolladoù « Kornefiched' » ha « P'tit déj' ». Evidon eo un digarez da vont d'e heul en e abadennoù. Da neuze e kasan en-dro dañsoù Breizh e Tregastell, er gevredigezh Nevez Amzer, ha goude-se e Plouber, en Amicale laïque hag er gevredigezh Min Rann.

E 1989 hepken ez erru an akordeoñs diatonek du-mañ. Kregiñ a ra Jean-Yves da seniñ, hag hor merc'h Gaëlle ivez. C'hoant 'm eus da seniñ ivez, met n'eo ket aes, gant al labour, buhez ar familh ha tout ar pezh a vez graet e-pad an amzer vak. Ret eo din gortoz betek 1992 a-raok deskiñ seniñ an akordeoñs, da gentañ er C'hreizenn Sevenadurel Lannuon gant Philippe OLLIVIER, ha goude-se en École de Musique du Trégor gant Bernard LASBLEIZ. Seniñ a ran kalz gant ar re a zo o teskiñ ganin : François ha Françoise LE TREUT, Jean-François ROUXEL, Alain CREACH, Hervé LE BRIGANT. Savet eo bet ganeomp ar strollad



Christiane NIGNOL

Accordéoniste et chanteuse

Je suis née à Pluzunet, donc trégorroise mais pas bretonnante de naissance. En 1947 mon père trouve du travail à Paris. Ma mère, mon frère d'un an mon aîné et moi âgée de quelques semaines, le rejoignons. Nous voilà à Clamart. Mon père, né à Ploubezre, et ma mère, née à Pluzunet, parlent breton entre eux, notamment lorsqu'ils ne veulent pas être compris des enfants. Mais très vite le français prédomine.

Heureusement les vacances d'été nous ramènent chez ma grand-mère paternelle au bourg de Pluzunet : messes en breton, vêpres, pardon du 15 août au Loc, tour de la famille... D'autres étés nous les passons chez ma tante Ernestine LAMOUR à Kerugan en Ploubezre. Le breton y est très présent.

Vingt-cinq années de région parisienne se passent. En ce qui concerne la musique, je n'entends que mon père jouer de l'harmonica (dans sa jeunesse il aimait les battages) ou chanter, surtout en français (traumatisme dû à l'interdiction de parler breton à l'école).

Et puis, le jour où j'accompagne ma sœur Huguette à une sortie-animation du Cercle Celtique Labour ha Kan de Paris dont elle fait partie, j'ai le coup de foudre pour la danse bretonne. Je faisais déjà beaucoup de danses folk mais en Normandie, où j'enseignais. Un sonneur de cornemuse de ce cercle Jean-Yves NIGNOL devient mon mari et c'est le début, par la danse, de ma formation culturelle bretonne. Le destin nous sourit : en 1973 Jean-Yves a sa mutation pour la Bretagne... je le suis... et me voilà de retour dans mon Trégor natal où le breton est très vivant. Jean-Yves continue la musique en duo avec Loïc LE GUILLOUZER, puis en groupe avec « Kornefiched » et « P'tit dej' ». C'est l'occasion pour moi de le suivre dans ses animations. Je m'occupe alors des activités de danses bretonnes de l'association Nevez Amzer à Trégastel, puis à Ploubezre, à l'Amicale laïque et dans l'association Min Ran.

Ce n'est qu'en 1989 que l'accordéon diatonique entre dans la maison. Jean-Yves s'y essaye et notre fille Gaëlle aussi. Je les envie, mais il est difficile de conjuguer activité professionnelle, vie familiale et loisirs. Il faut que j'attende 1992 pour apprendre l'accordéon diatonique, d'abord au Kreizenn Sevenadurel Lannuon avec Philippe OLLIVIER, puis à l'École de Musique du Trégor avec Bernard LASBLEIZ. Je joue beaucoup en groupe avec mes compagnons d'apprentissage : François LE TREUT et sa fille Françoise, Jean-François

« Boïte à punaises » (6 akordeoñs), a zeu da vezañ bihanoc'h (4 akordeoñs) dindan an anv « Ar Voestig ».

Gant plijadur eo em eus roet d'un tregont bennak a dud a pep oad o c'hentelioù kentañ akordeoñs e Kreizenn Sevenadurel Lannuon eus 1996 da 2000.

E 1994 e kemeran perzh en ur staj akordeoñs er Chapel Nevez, e-lec'h ma vez desket ivez kan-ha-diskan. Ha setu me dedennet gant ar c'han e brezhoneg ivez. Ar bloaz goude ez an d'ar staj kan-ha-diskan hag e ran anaoudegezh gant Alberig AR GRAET. Eñ an hini a vroudo ac'hanon da vont gant an hent-se keñver-ha-keñver gant an akordeoñs. Meur a wech e kemeran perzh er staj-se, gant Marcel GUILLOUX, Nolwenn LE BUHÉ, Eric MARCHAND, Ifig TROADEG... Met n'on ket barrek a-walc'h e brezhoneg : ur gwir skoilh eo. Deskiñ a ran ar yezh neuze : kentelioù noz e Kreizenn Sevenadurel Lannuon gant Lizig HUON, kentelioù dre lizher gant Skol Ober, stajoù aozet e framm ma micher kelennerzh, ha meur a staj e Skaer... Aesoc'h e teu da vezañ kanañ e brezhoneg. Gant Alberig e kasomp en-dro meur a fest-noz. Met a-greiz-holl, e 1999, e ya Alberic diganeomp. En em gavout a ran neuze gant Solange LE CHÉQUER ha sevel a reomp an daouad kan-ha-diskan « Kristiane ha Solange ». War pladenn ar CD Bro Dreger XI « E-barzh an dañs », enrollet e 1999, e kanomp un heuliad dañs Treger.

Tamm-ha-tamm en em sil ar c'han en hor strollad akordeoñs ivez, a zeu da vezañ un triad : Jean-Yves o c'hoari gant an dreujenn-gaol hag ar vombard, Françoise o seniñ an akordeoñs, ha me o kanañ e brezhoneg. Pebezh plijadur lakaat an dud da zañsal e-pad ar c'hentelioù dañs, ar festoù-noz pe ar festoù-deiz !

E Kreizenn Sevenadurel Lannuon, goude bezañ kaset en-dro kentelioù kan-ha-diskan a bep eil gant Sylvain LE ROUX, em eus kinniget d'ar ganerien kanaouennoù kendoniet : diouzhtu int bet dedennet. Bremañ e vez klevet hol laz-kanañ e meur a abadenn er vro : Fêtes vocales du Trégor , Devezhioù ar glad, Beilhadegoù Dastum, Gouel ar sonerezh, Dianautiques e Loguivy-Lannion...

Trugarekaat a ran a-greiz kalon an holl re am eus kavet war ma hent hag o deus bet perzh e mod pe vod er bladenn-mañ.

TRUGAREZ D'AN HOLL

ROUXEL, Alain CREACH, Hervé LE BRIGANT. Nous formons alors le groupe « Boïte à pu-naises » (6 accordéons) qui se transforme en « Ar Voestig » (4 accordéons).

C'est avec plaisir qu'au Kreizenn Sevenadurel Lannuon j'initie à l'accordéon une trentaine de jeunes et adultes de 1996 à 2000.

En 1994, je participe à un stage d'accordéon à La Chapelle Neuve où il y a aussi du kan ha diskan. Et me voilà attirée par le chant en breton. L'année suivante je m'inscris au stage de kan ha diskan, j'y fais la connaissance d'Albéric LE GRAET. C'est lui qui me poussera dans cette voie(x) parallèlement à l'accordéon. Pendant plusieurs années je participe à ce stage avec Marcel GUILLOUX, Nolwenn LE BUHÉ, Éric MARCHAND, Ifig TROADEC... Mais je n'ai pas la maîtrise de la langue, c'est un handicap. Alors je décide de l'apprendre sérieusement : cours du soir au Kreizenn Sevenadurel Lannuon avec Lizig HUON, cours par correspondance à Skol Ober, formations dans le cadre de mon métier d'enseignante, et puis plusieurs stages à Scaër... Le chant en breton devient plus facile. Avec Albéric LE GRAET nous animons des festoù-noz. Mais en 1997, Albéric nous quitte brutalement. Je rencontre alors Solange LE CHÉQUER et nous formons le duo de kan ha diskan « Kristiane ha Solange ». Nous participons en 1999 au CD Bro Dreger XI « E-barzh an dañs » avec une suite de dañs Treger.

Le chant rentre aussi dans notre groupe d'accordéon « Ar voestig », qui se transforme petit à petit en trio : Jean-Yves à la clarinette diatonique et à la bombarde, Françoise à l'accordéon, et moi au chant en breton. Quel plaisir de faire danser les gens, dans les cours de danse, en fest-noz ou en fest-deiz !

Au Kreizenn Sevenadurel Lannuon, après avoir animé les cours de kan ha diskan en alternance avec Sylvain LE ROUX, j'ai proposé de créer une chorale qui a eu l'adhésion immédiate des chanteurs. Depuis notre chœur participe à des animations locales : la biennale des Fêtes vocales du Trégor, les Journées du patrimoine, les Veillées Dastum, la Fête de la musique, les Dianautiques de Loguivy-Lannion...

Je remercie très chaleureusement tous ceux que j'ai rencontrés et qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce CD.

MERCI À TOUS





AR VOESTIG

Christiane NIGNOL (*Chant*)

Françoise MEVEL - LE TREUT (*Accordéon diatonique*)

Jean-Yves NIGNOL (*Bombarde*)

1 - Ton bale : P'edon war bont an Naoned (Traditionnel)

La mélodie de cette chanson a été collectée en 1935 par Louis Le Floc'h (Maodez Glandour) à Guerlesquin (Bernard Lasbleiz, « Toniou à blij din », n° 99, p. 95, Coop Breiz, 2000). Le texte provient du recueil « Kanomp Uhel », p. 24 (Kendalc'h, 1960).



P'EDON WAR BONT AN NAONED

Quand j'étais sur le pont de Nantes

P'edon war bont an Naoned
 O rendez-moi dit belle
 An deiz all o kanañ, belle
 O rendez, rendez-moi
 Trois cavaliers du roi, belle
 O rendez-moi mes gants

Ha me a wel ur plac'h yaouank
 A-hed ar stêr o ouelañ

Ha me o c'houlenn diganti
 Na perak e ouele

Ma gwalenn aour emezi
 Er mor a zo kouezhet

Petra rofec'h c'hwi din-me
 Ma e yelo d'he zapout

Hanter kant skoed emezi
 Roin deoc'h a galon vat

*Quand j'étais sur le pont de Nantes
 O rendez-moi dit belle
 L'autre jour à chanter, belle
 O rendez, rendez-moi
 Trois cavaliers du roi, belle
 O rendez-moi mes gants*

*Je vis une jeune fille
 Qui pleurait au bord de la rivière*

*Et moi, je lui ai demandé
 Pourquoi elle pleurait*

*Mon anneau d'or dit-elle
 Est tombé dans la mer*

*Que me donnerez-vous
 Si je vais le chercher*

*Cinquante écus dit-elle
 Je vous donnerai de bon cœur*



Christiane NIGNOL (*Kan*)
Solange LE CHÉQUER (*Diskan*)

2 - Avant-deux du Trégor : Ar c'hogig yaouank (Traditionnel)

Un des premiers enregistrements de cette danse se trouve sur le disque Mouez Breiz « Les ballets Bretons, Eostiged ar Stangala aux fêtes de Cornouaille » (33 tours, n° 3342) dans une suite chorégraphique de Jean Guilhard intitulée *La Saint-Loup*. Cette danse qui est donc apparue à la fin des années cinquante, ne semble pas d'origine traditionnelle, mais s'est bien intégrée dans le patrimoine trégorrois.



AR C'HOGIG YAOUANK

Le petit coq

Me am boa ur c'hogig yaouank
A oa du-mañ ganeomp-ni
En doa kroget da ganañ
Met bremañ ne ra mui

Met un nozvezh goude koan
E teu ur soñj en e benn
Me a rank mont en noz-mañ
War zigarez pourmen

Me a rank ober ur bale
Nag un droad war ar maez
Da c'houlenn he merc'h Perina
Digant an intañvez

Rak keit ha ma vimp yaouank
Oc'h bo kontantamant
Ha plijadur asambles
Hep chagrin na tourmant

Bonjour deoc'h c'hwi intañvez
Setu me a zo deuet espres kaer
Da glask ho merc'h Perina
Da ober hanter tiegezh

Met ma merc'h zo abredig
Evit ur bloaz pe zaou c'hoazh
Ma eo kontant ma bugel
Me ne rin ket a gas

Kousket eo e-barzh en he gwele
O da penn-traoñ deus an ti

*J'avais un jeune coq
Qui était à la maison avec nous
Qui avait commencé à chanter
Mais maintenant il ne le fait plus*

*Mais une nuit après souper
Il lui vint une idée en tête
Je dois aller cette nuit
Dans le but de me promener*

*Je dois aller faire une balade
Faire un tour dehors
Pour demander sa fille Perina
A la veuve*

*Car tant que nous serons jeunes
Nous aurons de la satisfaction
Et du plaisir ensemble
Sans chagrin ni tourment*

*Bonjour à vous la veuve
Me voici venu tout exprès
Pour chercher votre fille Perina
Pour fonder un foyer*

*Mais ma fille est jeune
D'en un an ou deux encore
Si mon enfant est d'accord
Je ne ferai pas d'opposition*

*Elle dort dans son lit
A l'autre bout de la maison*

O mont a ran d'he c'havout
Evit goulenn diganti

O ya sur mamm emezi
Serten me a zo kontant
Na dimeus kreiz ma c'halon
Da gaout ur paotr yaouank

Ma eo kaner ha dañser
O nag ur paotr delikat
Ha neuze em eus esperañs
D'ober tiegezh mat

Hemañ a zistroas d'ar gêr
A-hed an hent a gane
O bonjour eta Yann Gogig
C'hwi a zo bet da vale ?

Neuze e tistroas ouzhin
Gant un aer da c'hoarzhin
Ma eo sur on me Kogig
C'hwi a zo ul louarn fin

C'hwi ho pefe ar vadelezh
Da vont bremañ raktal
Da anoñs ma zimeziñ
Betek ar presbital

Ya mont a ran evidoc'h
Da vetek ar presbital
O rak merc'h an intañvez
Evidoc'h n'eo ket fall

Bonjour deoc'h Aotrou person
Setu me deuet espres kaer
Da c'houlenn ma c'hwi zimefe
Ur c'hog hag ur bolez

*Je vais la retrouver
Pour lui demander*

*Oh oui sûr ma mère dit-elle
Je suis sûrement d'accord
Du fond de mon cœur
D'avoir un jeune homme*

*S'il est chanteur et danseur
Et un garçon raffiné
Et alors j'ai espoir
De fonder une bonne famille*

*Il rentra à la maison
Il chantait tout au long du chemin
O bonjour donc Yann « petit coq »
Vous êtes allé vous promener ?*

*Alors il se tourna vers moi
Avec l'air de se moquer
Si c'est vrai que moi je suis un petit coq
Vous, vous êtes un fin renard*

*Auriez-vous la bonté
D'aller maintenant tout de suite
Annoncer mon mariage
Au presbytère*

*Oui, j'irai pour vous
Jusqu'au presbytère
Car la fille de la veuve
N'est pas mal pour vous*

*Bonjour Monsieur le curé
Je suis venu tout exprès
Pour vous demander si vous marieriez
Un coq et une poule*



AR VOESTIG

Christiane NIGNOL (*Chant*)

Françoise MEVEL - LE TREUT (*Accordéon diatonique*)

Jean-Yves NIGNOL (*Clarinete diatonique, Bombarde*)

Suite Treger :

3 - Dañs Plaen : Merc'hed Lannuon (Traditionnel)

4 - Bal : Ne vin na beleg na manac'h (Traditionnel)

5 - Passe-pied : Job discoursi (Traditionnel)

6 - Jabadao : Julig Ar Ververo (Traditionnel)

La dañs plaen a été collectée en 1978 à Ploubezre par Bernard Lasbleiz (« Toniou a blij din », n° 60, p. 56-57).

Le texte du bal vient d'un manuscrit de François-Marie Luzel (Bibliothèque municipale de Rennes, Ms 1023, f°105) et la mélodie a été collectée par Ifig Troadec (« Toniou a blij din », n° 64, p. 62).

Le texte du passe-pied a été composé vers 1870 par Pierre Le Bourdonnec de Vieux-Marché et la mélodie a été collectée, vers 1950, à Trémel auprès de M. Leroy par Jean-Michel Guilcher et Yann Poens.

Julig ar Ververo est une chanson traditionnelle dont on connaît de multiples versions en Trégor et en Cornouaille. Elle a été notée pour la première fois, avec la mélodie, par l'abbé Guillevic en 1885 à Saint-Goazec (manuscrit disponible à Dastum). Elle a du avoir plusieurs fonctions (à danser et à écouter). Joseph Floc'h la mentionne en chant à danser dans son ouvrage « Plougasnou, mille ans d'histoire », p.247 (Chez l'auteur, Imprimeur-Éditeur à Mayenne, 1985). Il y rapporte un témoignage datant des années 1875.

MERC'HEDE LANNUON

Les filles de Lannion

Div blac'h yaouank deus Lannuon
 A zo aet da Wengamp, a zo aet
 da Wengamp
 Div blac'h yaouank deus Lannuon
 A zo aet da Wengamp d'ar pardon

En Gwengamp pa e oant erruet
 Ur chopinad o deus evet

Pa oa kistion da baeañ
 Ne oa ket arc'hant da gontañ

An ostizez a lavare
 Me ho tiwisko betek ho hiziv

Ur paotr yaouank a oa gante
 Hag a respontas evite

Gwelloc'h eo din, hep ma bragoù bras
 O biken gwelet, o biken gwelet
 Me aio da Lannuon en noazh

Kement hini a oa er pardon
 Hini a c'hoarzhe a-greiz kalon

O welout paotr e vragoù bras
 Hag o valañsiñ e revr en noazh

*Deux jeunes filles de Lannion
 Sont allées à Guingamp, sont allées
 à Guingamp*

*Deux jeunes filles de Lannion
 Sont allées au pardon à Guingamp*

*Quand elles sont arrivées à Guingamp
 Elle ont bu une chopine*

*Quand il fut question de payer
 Il n'y avait pas d'argent à compter*

*L'hôtesse leur a dit
 Je vous déshabilleraï jusqu'à votre chemise*

*Un jeune homme était avec elles
 Qui répondit à leur place*

*Je me sens mieux sans mon pantalon
 Du jamais vu, du jamais vu
 J'irai tout nu à Lannion*

*Tous ceux qui étaient au pardon
 Ont ri de tout cœur*

*En voyant le gars aux « bragoù bras »
 Qui dansait le cul nu*

NE VIN NA BELEG NA MANAC'H

Je ne serai ni prêtre ni moine

Ne c'hallan na lenn na studiañ ma mamm
Gant kirri ar merc'hed o nezañ

*Je ne peux ni lire ni étudier, ma mère
Avec le rouet des filles en train de filer*

Ispisial Janed Ar Rouz, ma mamm
Gant he daoulagad amourouz

*Tout particulièrement Jeanne Le Roux, ma mère
Avec ses yeux énamourés*

Dalit, dalit, dalit kant skoed, ma mab
Hag it da studi da Naoned

*Tenez, tenez cent écus, mon fils
Allez étudier à Nantes*

Kemerit kant skoed ma mab kaer, ma mab
Hag it da skol da Landreger

*Prenez cent écus, mon cher fils, mon fils
Allez à l'école à Tréguier*

It-c'hwi da skol da Landreger, ma mab
Ha bezit beleg a-raok dont d'ar gêr

*Allez à l'école à Tréguier, mon fils
Et soyez prêtre avant de revenir à la maison*

Mirit ho arc'hant en ho yalc'h, ma mamm
Ne vin na beleg na manac'h

*Gardez votre argent, ma mère
Je ne serai ni prêtre ni moine*

Ne vin na beleg na manac'h, ma mamm
Me a renko kaout ur plac'h

*Je ne serai ni prêtre ni moine, ma mère
Je voudrai prendre femme*

Ur plac'hig koant a lignez vat, ma mamm
Melen he blev, glas he lagad

*Une jolie fille de bonne famille, ma mère
Aux cheveux blonds, aux yeux bleus*

Ur plac'hig koant eus a Gernev, ma mamm
Glas he lagad, melen he blev

*Une jolie fille de Cornouaille, ma mère
Aux yeux bleus, aux cheveux blonds*

JOB DISOURSI

Job sans souci

Te a zo ur paotr disoursi ma ez eus bet
An tanfoeltr biskoazh war ar bed

Job disoursi a reer diouzhit
Jobig Tassel a oar dansal

Arrut mat out gant ar merc'hed
Partout dre lec'h out tremenet

Kalz a blijadur az peus bet
Oc'h ober dañsal ar merc'hed

O evel en noz goude da goan
O kontañ kaozioù e-tal an tan

Hag o kanañ kanaouennoù
Hag ivez o c'hoari kartoù

O vont en deiz d'ar blomadeg
Ha neuze da douch pemp gwenneg

Job disoursi a reer diouzhit
Jobig Tassel a zo mevel

*Tu es un homme sans souci s'il y en eut
Le plus fringant jamais vu au monde*

*On t'appelle Job sans souci
Jobig Tassel qui sait danser*

*Tu te débrouilles bien avec les filles
Partout où tu passes*

*Tu as eu bien du plaisir
En faisant danser les filles*

*Comme la nuit après le repas
En discutant auprès du feu*

*Et en chantant des chansons
Ou encore en jouant aux cartes*

*En allant le jour à l'écobuage
Et ensuite toucher cinq sous*

*On t'appelle Job sans souci
Jobig Tassel qui est un valet*

JULIG AR VERVERO

An dud yaouank pa zimezfont
Julig Ar Ververo
Na ouzont ket petra reont

*Les jeunes gens quand ils se marient
Julig Ar Ververo
Ne savent pas ce qu'ils font*

Juli vertonti, juli vertonton
Julig Ar Ververo
Daoulagad a skuilh daeroù

*Juli vertonti, juli vertonton
Julig Ar Ververo
Des yeux qui versent des larmes*

Me gave din ur wech dimezet
Me ne rajen netra ebet

*Je pensais qu'une fois mariée
Je ne ferais plus rien*

Bremañ e renkan ober tout
Ober krampouezh ha silañ yod

*Aujourd'hui je dois tout faire
Faire les crêpes et tamiser la bouillie*

Ar pezh a gavan gwasoc'h c'hoazh
Eo pilad lann gant ma zreid noazh

*Ce que je trouve encore pire
C'est piler la lande de mes pieds nus*

Dimezet on d'un ever gwin
A ya d'an davarn pep mintin

*Je suis mariée à un ivrogne
Qui va au bistrot tous les matins*

Ar pezh a ev en e werenn
N'eo ket gwin ruz met gwin melen

*Ce qu'il boit dans son verre
N'est pas du vin rouge mais du vin clairet*

D'an davarn-se a mintin mat
Arru er gêr gwall diwezhat

*De bon matin au bistrot
Il arrive bien tard à la maison*

Neuze komañs al langajoù
Ar mallozhioù, ar bazhadoù

*Alors commencent les disputes
Les menaces, les coups de bâton*

Na glevan ket nemet « kerzh kuit
An ti zo din, ar maez zo dit »

*Je n'entends plus que « vas t'en
C'est ma maison, chez toi c'est dehors »*

Na tud yaouank dimezit c'hoazh
Mes pa ez efet, grit mat ho choazh

*Jeunes gens mariez-vous donc
Mais si vous le faites choisissez bien*



AR VOESTIG

Christiane NIGNOL (*Chant*)

Françoise MEVEL - LE TREUT (*Accordéon diatonique*)

Jean-Yves NIGNOL (*Accordéon diatonique*)

7 - Fontanella (Traditionnel, Arrangements Bernard Lasbleiz)

Cette chanson a été publiée dans le « Barzaz-Breiz » de La Villemarqué, p. 287, air p. XXIII (Librairie Académique Perrin, Paris, réédition 1975).
La traduction est de La Villemarqué.



FONTANELLA

La Fontenelle

Fontanella a barrez Brad
Bravañ mab a wiskas dilhad
En deus lamet ur bennhêrez
Diwar barlenn he magerez

Pennhêrezig, din lavarit
Petra er c'hleuz-se a glaskit ?
Klask a ran bokedoù-hañv
D'am breurig-mager a garan

D'am breurig-mager a garan
Klask a ran bokedoù-hañv
Hogen aon a m eus, ken e krenan
Na erruje Fontanella

Pennhêrezig, din lavarit
Fontanella a anavezit ?
Fontanella n'anavezan ket
Klevet komz anezhañ em eus graet

Klevet komz anezhañ em eus graet
Lavaret oa gwall baotr, 'm eus klevet
Lavaret penaos e lam merc'hed
Ya ha dreist-holl pennhêrezed

Etre e zivrec'h he c'hemeras
Hag he briatat a reas
Ha war lost e varc'h he zaolas
Ha da Sant-Malo he c'hasas

*La Fontenelle, de la paroisse de Prat
Le plus beau fils qui porta jamais habits d'homme
A enlevé une héritière
De dessus les genoux de sa nourrice*

*Petite héritière, dites-moi
Que cherchez-vous dans ce fossé ?
Je cueille des fleurs d'été
Pour mon petit frère de lait que j'aime*

*Pour mon petit frère de lait que j'aime
Je cueille des fleurs d'été
Mais j'ai peur et, et j'en tremble
De voir arriver La Fontenelle*

*Petite héritière, dites-moi
Connaissez-vous La Fontenelle ?
Je ne connais pas La Fontenelle
Mais j'en ai ouï parler*

*J'en ai ouï parler
J'ai ouï dire que c'est un bien méchant homme
Et qu'il enlève les jeunes filles
Oui et surtout les héritières*

*Il la prit dans ses bras
Et l'embrassa
Puis il la mit en croupe derrière lui
Et la mena à Saint-Malo*

Da Sant-Malo en deus he c'haset
El leandi en deus he lakaet
Ha pa voe pevarzek vloaz naet
En deus he c'hemeret da bried

*Il l'a menée à Saint-Malo
Où il l'a mise dans un couvent
Et quand elle a eu quatorze ans
Il l'a prise pour épouse*





Christiane NIGNOL (*Accordéon diatonique*)
Françoise MEVEL - LE TREUT (*Accordéon diatonique*)

8 - Valse galicienne (Traditionnel)

Cet air a été entendu par Bernard Lasbleiz au Festival Interceltique il y a une vingtaine d'année (« An ton hag ar pardon », n° 77, p. 84-85, Coop Breiz, 2004).





KANERIEN LANNUON

Agnès BLUNK, Maurice BOUGUENNEC, Christine FAROUX, Anny HENRY, Yannick HENRY, Édith LAVANANT, Auguste LE BERRE, Yved LE BIGON-LE FAOU, Pierrick LE DANTEC, Maryvonne LOZAC'HMEUR, Mona MAZÉ-BAUDET, Carola MENZEL, Anne PAUGAM, Raymond PINCEMIN sous la direction de Christiane NIGNOL

9 - Son ar miliner (Traditionnel)

Le texte de cette chanson a été collecté par Albert Trévidic et la mélodie par Polig Monjarret à Glomel. Elle a été publiée dans « Yaouankiz a gan - 15 chansons bretonnes », p. 12-13 (Éditions Kendalc'h, 1951).

Les enregistrements des Kanerien Lannuon ont été faits à la chapelle de Kerfons en Ploubezre.



SON AR MILINER

La chanson du meunier

Div blac'h yaouank diwar ar maez
A oa aet d'ar vilin un nozvezh

E toull ar vilin pa oant arruet
Ar miliner a oa kousket

Savit alese, miliner laer
Da valañ hor samm
Deomp dont d'ar gêr

Petra zo ganeoc'h en ho sac'had
Pa ez oc'h erruet ken diwezhat ?

Kerc'h ha segal ha gwinizh du
Pa emañ ar vilin war he zu

O ! war he zu pe n'emañ ket
Ho sac'had deoc'h-c'hwi vo malet

Ola, ola ! miliner laer
Torret eo las va zavañjer

Seitek devezh ha triwec'h miz
Oa bet an aotrou e Paris

P'oa erruet an aotrou er gêr
Oa cheñchamant e-barzh e vaner

*Deux jeunes filles de la campagne
Étaient allées au moulin une nuit*

*Quand elles sont arrivées au moulin
Le meunier était endormi*

*Lève toi donc meunier voleur
Pour moudre notre charge
Que nous retournions à la maison*

*Qu'y a t'il dans votre sac
Que vous arriviez si tard ?*

*Avoine, seigle et blé noir
Si le moulin est en marche*

*O ! qu'il soit en marche ou ne le soit pas
Votre sac à vous sera moulu*

*Ola, ola ! meunier voleur
Le lacet de mon tablier est cassé*

*Dix huit mois et dix-sept jours
S'en est allé Monsieur à Paris*

*Quand il revint à la maison
Il y avait du changement dans son manoir*





KANERIEN LANNUON

10 - Son ar chistr (Jean Bernard, Jean-Marie Prima)

Cette chanson a été composée par Jean Bernard et Jean-Marie Prima en 1929, après une journée de battage. Elle a été publiée la première fois en 1951 par Polig Monjarret qui l'avait collectée auprès du père de Youenn Gwernig. Elle a été popularisée par Alan Stivell qui l'a enregistrée en 1970. Elle a fait le tour du monde : on la retrouve aussi bien en Écosse, en Allemagne, aux Pays-Bas qu'au Canada. Elle a été interprétée par de nombreux bagadoù et par les Chieftains. Sa mélodie a été reprise par Angelo Branduardi, Frida Boccara et bien d'autres.

Pour plus d'information, on se reportera aux articles : « Aux origines d'une chanson... Son ar chistr de Jean-Marie Prima » (« Musique Bretonne », Juillet-Août 1995, n° 136, p. 22-24) et « Son ar chistr - Une chanson qui fait le tour du monde » de Frédéric Prima (Musique Bretonne, Juillet-Août 2002, n° 173, p. 36-37).

SON AR CHISTR

La chanson du cidre

Ev chistr eta, Laou, rak ar chistr zo mat, loñla
 Ev chistr eta, Laou, rak ar chistr zo mat
 Ev chistr eta, Laou, rak ar chistr zo mat
 Ur blank, ur blank ar chopinad, loñla
 Ur blank, ur blank ar chopinad

Ar chistr zo graet evit bout evet
 Hag ar merc'hed evit bout karet

Karomp pep hini e hini
 E vo kuit da zen kaout gwarizi

Ne oan ket c'hoazh tri miz eureujet
 Ma vezen bemdez chikanet

Lavaret e oa din e oan butuner
 Ha lonker chistr ha merc'hetaer

*Bois donc du cidre, Laou, car le cidre est bon, lonla
 Bois donc du cidre, Laou, car le cidre est bon
 Bois donc du cidre, Laou, car le cidre est bon
 Un sou, un sou la chopine, lonla
 Un sou, un sou la chopine*

*Le cidre est fait pour être bu
 Et les filles pour être aimées*

*Aimons chacun sa chacune
 Cela évitera les jalousies*

*Je n'étais pas marié depuis trois mois
 Que je me faisais réprimander chaque jour*

*On me disait que j'étais fumeur
 Grand buveur de cidre et coureur de
 jupons*



Christiane NIGNOL (*Accordéon diatonique*)
Françoise MEVEL - LE TREUT (*Accordéon diatonique*)

11 - Ton choukrik (Bernard Lasbleiz)

Cette dañs plañ Treger est une composition de Bernard Lasbleiz
(« An ton hag ar pardon », n° 68, p. 70-71).





Christiane NIGNOL (*Accordéon diatonique*)
Jean-Yves NIGNOL (*Bombarde*)

12 - An hini a garan - *Celui que j'aime* (Traditionnel)

Cet air vannetais a été publié par Roger Abjean dans « Breiz a gan », n° 1, p. 20 (Chorale Saint-Matthieu, 1981). Les paroles ont été composées par Golvanig, pseudonyme de Jean-Baptiste Oliero.





Christiane NIGNOL (*Kan*)
Solange LE CHÉQUER (*Diskan*)

13 - Scottish : Tri gemener (Traditionnel)

Cette chanson a été recueillie en 1993 par Bernard Lasbleiz auprès de Andrée Morvan de Plounévez-Moëdec. Le texte a été complété par la version de François-Marie Luzel, collectée auprès de Charles Mallégol de Morlaix, et publiée en 1890 dans « Soniou Breiz Izel », tome 2, p. 238 (Maisonneuve et Larose, 1890, réédition de 1971).



TRI GEMENER

Trois tailleurs

Tri gemener deus ur barrouz vat
 Labazi, labazelle, falabidaine
 Tri gemener deus ur barrouz vat
 Oa deuet d'hon zi da labourat

Ne oant ket erruet mat e-barzh an ti
 O deus goulennet o dijuni

Pa oant azezet war o zorchenn
 O deus remerket ar varikenn

Pa oa div eur deus a Runan
 E oa aet ar gleurc'h diwar an tan

Peder grampouezhenn, peder dousenn
 O deus debret ar gemenerien

An hini bihan lavare d'an hini bras
 Mar vije bet am oa debret c'hoazh

Ma lavare an ozhac'h d'ar wreg
 Ar re-mañ a zo re ger o boued

Ma lavare ar wreg d'he fried
 Evit un devezh na santjomp ket

Tap din an alc'houez alese
 Evit ma roin arc'hant dezhe

*Trois tailleurs de bonne paroisse
 Labazi, labazelle, falabidaine
 Trois tailleurs de bonne paroisse
 Étaient venu travailler chez nous*

*Ils étaient à peine arrivés
 Qu'ils ont demandé leur déjeuner*

*Quand ils furent assis sur leurs coussins
 Ils ont remarqué la barrique*

*Quand deux heures sonnaient à Runan
 La crêpière était sur le feu*

*Quatre crêpes, quatre douzaines
 Ont mangé les tailleurs*

*Le petit disait au grand
 S'il y en avait eu j'en aurais encore mangé*

*Le patron disait à sa femme
 Ceux-ci coûtent trop cher en nourriture*

*La femme disait à son mari
 Pour une fois cela ira*

*Prends-moi donc la clef
 Que je leur donne de l'argent*



AR VOESTIG

Christiane NIGNOL (*Accordéon diatonique*)

Françoise MEVEL - LE TREUT (*Accordéon diatonique*)

Jean-Yves NIGNOL (*Accordéon diatonique*)

14 - Kloareg Perros - *Le cleric de Perros* (Traditionnel)

Cet air a été collecté par Daniel Giraudon en 1980 à Lézardrieux auprès de Maryvonne Le Grouiec (Bernard Lasbleiz, « An ton hag ar pardon », n° 83, p. 96-97 sous le titre Koadoù Melane).

Pour plus d'information sur la chanson *Kloareg Perros*, on pourra se reporter à l'article de Bernard Lasbleiz « Gwerzioù ha sonioù bro Dreger - Un inédit de Luzel » publié dans « Musique Bretonne » (Juillet-Août 2000, n° 161, p. 26-27).





AR VOESTIG

Christiane NIGNOL (*Chant*)

Françoise MEVEL - LE TREUT (*Accordéon Diatonique*)

Jean-Yves NIGNOL (*Clarinette diatonique*)

15 - Quadrille du Trégor : Er festoù-noz (Christiane Nignol, Traditionnel)

Le texte de cette chanson a été composé en 2000 par Christiane Nignol pour la fête de la Dañs Treger à Plestin-les-Grèves. La mélodie a été collectée en 1949 à Locquenolé par Jean-Michel Guilcher et publié dans « La tradition populaire de la danse en Basse Bretagne », p. 497 (Mouton, 1963).



ER FESTOÙ-NOZ

Dans les festoù-noz

Selaouit holl hag a glevfet
Ur chañson a zo nevez komposet

*Écoutez tous et vous entendrez
Une chanson nouvellement composée*

War ton ur c'hontre-dañs Treger
Dastumet gant Aotrou Gwilcher

*Sur l'air d'une contredanse du Trégor
Recueillie par Monsieur Guilcher*

Evit dañsal ar jabadao
Ret eo bezañ pevar met daou ha daou

*Pour danser le jabadao
Il faut être quatre mais deux par deux*

Deomp eta paotred da dañsal
Ne chomez ket da gaozeal
Plijout a ra kalz d'ar merc'hed
Un dañser brav ha barrek

*Allons donc danser les gars
Ne reste pas à discuter
Les filles aiment bien
Un beau danseur compétent*

Ya daou ha daou ur paotr ur plac'h
Aesetoc'h eo evit mirout e blas

*Oui deux par deux un gars une fille
C'est plus facile pour garder sa place*

Ar paotred e-pad ar festoù noz
Ne dañsont ket, neuze petra zo kaoz

*Lors des festoù-noz beaucoup de garçons
Ne dansent pas, alors pourquoi ?*

Chom a reont war dro ar bar
Evañ, butuniñ, c'hoarzhñ hep o par

*Ils restent à côté du bar
Fumer, boire, rire sans leur moitié*

Ma na deues ket ganimp da dañsal
Diwall paotred ni a gavo un all

*Si vous ne venez pas danser avec nous
Attention les gars nous en trouverons d'autres*

Ha ma gollfet ho mestrez gaer
Ho unan e vo ret deoc'h monet d'ar gêr

*Et si vous perdez votre jolie maîtresse
Vous devrez rentrer seul à la maison*

Ma ganaouenn a zo echuet
Gaou penn da benn marteze am eus laret

*Ma chanson est finie
Peut-être ai-je menti d'un bout à l'autre*

Deus 'ta diouzhtu ganin-meo
Bremañ dañsomp adarre

*Viens donc tout de suite avec moi
Dansons maintenant de nouveau*



AR VOESTIG

Christiane NIGNOL (*Chant, Accordéon diatonique*)

Françoise MEVEL - LE TREUT (*Accordéon Diatonique*)

Jean-Yves NIGNOL (*Bombarde*)

16 - Marv Pontkaleg (Traditionnel, Arrangements Bernard Lasbleiz)

Cette chanson a été publiée dans le « Barzaz-Breiz » de La Villemarqué, p. 326, air p. XXV (Librairie Académique Perrin, Paris, réédition 1975).
La traduction est de La Villemarqué.



MARV PONTKALEG

La mort de Pontcallec

Ur werzenn nevez a zo savet
 Treitour a ! mallozh dit 'ta !
 War Markiz Pontkaleg eo graet
 Treitour a ! mallozh dit, mallozh dit !
 Treitour a ! mallozh dit 'ta !

Mignon a oa d'ar Vretoned
 D'ar vouc'hizien ne laran ket

D'ar vouc'hizien ne laran ket
 A zo a-du d'ar C'hallaoued

Ur paour eus kêr o klask e voued
 Henezh en deus eñ diskuliet

Marv da zaou vloaz war-n-ugent
 Evel ar verzherien hag ar sent

*Un chant nouveau a été composé
 Toi qui l'a trahi, sois maudit !
 Il a été fait sur le marquis de Pontcalec
 Toi qui l'a trahi, sois maudit, sois maudit !
 Toi qui l'a trahi, sois maudit !*

*Il aimait les Bretons
 Mais non pas les bourgeois*

*Mais non pas les bourgeois
 Qui sont d'accord avec les Français*

*Un gueux de la ville, qui mendiait son pain
 Est celui qui l'a dénoncé*

*Il est mort à vingt-deux ans
 Comme meurent les martyrs et les saints*



Christiane NIGNOL (*Accordéon diatonique*)
Françoise MEVEL - LE TREUT (*Accordéon diatonique*)

17 - Mazurkas (Françoise Mevel - Le Treut)

Ces deux airs ont été composés par Françoise Mevel - Le Treut
(la *Mazurka en ré* en 2007 et *Prunel* en 2009).





AR VOESTIG

Christiane NIGNOL (*Chant*)

Françoise MEVEL - LE TREUT (*Accordéon diatonique*)

Jean-Yves NIGNOL (*Accordéon diatonique*)

18 - An den kozh dall (Traditionnel, Bernard Lasbleiz)

Ce texte, collecté au XIX^e siècle, est conservé dans les manuscrits de Penguern (Bibliothèque nationale de France, Manuscrits Celtiques et Basques N 94, f^o 144 verso - 148 verso) et publié dans « Gwerin », 1998, Tome 10, p. 208-215). La traduction est de Penguern. La mélodie est une composition de Bernard Lasbleiz (« An ton hag ar pardon », n^o 81, p. 90-92).



AN DEN KOZH DALL

Le vieil aveugle

Mallozh d'an deiz, mallozh d'an noz
 D'an douar ha d'an neñv mallozh
 Ha dreist holl mallozh d'ar mor
 A daolas e spoum en Arvor
 An den kozh dall war e varc'h gwenn
 Hag e vab krog er c'hanabenn
 Oant o vont o daou war ar maez
 Da glask plas d'ober tiegezh

Dre ma pella e deus e vro
 An den kozh dall skuilhe daerou
 Un dra poanius eo da beb oad
 En em distagañ deus bro an tad
 En Arvor n'ez eus nemet an haleg
 A gav en peb douar he fleg
 Ma mab lavar din 'ta bremañ
 E pelec'h emamp-ni amañ ?

Tavet an avel tomm eo an heol
 Stag ar marc'h ouzh ur wriزيون teol
 Teol amañ n'ez eus e neb tu
 Ne welan ket nemet burlu
 Pelloc'h, pelloc'h eme an den dall
 Douar burlu zo douar fall
 Aesoc'h e vi ma c'hred ervat
 E-mesk an askol hag al linad

*Maudit soit le jour, maudite soit la nuit
 Maudite soit la terre, maudit le ciel
 Et surtout soit maudite la mer
 Qui jeta son écume sur l'Armorique
 Le vieil aveugle était sur son cheval blanc
 Que son fils conduisait tenant la corde de chanvre
 Ils allaient tous deux par la campagne
 Cherchant un lieu pour habiter*

*En s'éloignant de son pays
 Le vieil aveugle versait des larmes
 C'est chose pénible à tout âge
 Que de s'arracher du pays de ses pères
 En Armorique, il n'est que le saule
 Qui puisse se plaire sur tous les terrains
 Mon fils dis-moi
 Où sommes nous ici ?*

*Le vent s'est calmé, le soleil est chaud
 Attache le cheval à une racine de paille
 Je ne vois pas ici de paille
 Je ne vois de toute part que de la digitale
 Plus loin, plus loin, dit l'aveugle
 Terre de digitale est mauvaise terre
 Tu seras plus à l'aise, crois moi bien
 Parmi les chardons et l'ortie*

An dra kentañ a zo kaout teil
 Hola ! eta hennezh a zo an eil
 An dra kentañ a zo ar c'heuziañ
 Hep ar c'heuzioù na po netra
 Ma lezes te da bark digor
 D'al loened gouez, d'an avel mor
 Ar pezh a vano dit e-barzh
 Ne gargo ket yalc'hig ar barzh

Araok ar goañv e vo aret
 Gant an hadaj na hasti ket
 Ar gwinizh panevet ar vezh
 A diwanfe en un nozvezh
 Devezh Gouel Yann dastum an had
 Goude pedennoù an tantad
 Ha me lavar dit bezañ a po
 Irvin kement hag ar podoù

Mallozh d'an hentoù milliget
 Ha da gement en deus o graet
 Pa vo komeret war bep lec'h
 D'ober hentoù, e teuio nec'h
 Pa vo komeret war bep plas
 D'ober hentoù e teuio gloaz
 Hepdale e kouezho an noz teñval
 Hag ec'h aio ar bed da fall

*La première chose est d'avoir du fumier
 Holà ! ce n'est là que la seconde
 La première est de faire de bons fossés
 Sans bons fossés tu n'auras rien
 Si tu laisses ton champ ouvert
 Aux bêtes fauves, au vent de la mer
 Ce qui en restera pour toi
 Ne remplira pas la bourse du barde*

*Qu'avant l'hiver, le labour soit fait
 Mais ne te presse pas d'ensemencer
 Le froment si ce n'était pas honte
 Pousserait dans une seule nuit
 Recueille ta graine à la Saint Jean
 Après les prières au feu père
 Et je te promets tu auras
 Des navets aussi gros que de grands pots*

*Malédiction sur les chemins maudits
 Et sur tous ceux qui les ont faits
 Quand chaque lieu sera diminué
 Au profit des chemins, surviendra l'inquiétude
 Quand chaque métairie sera diminuée
 Au profit des chemins, surviendra la douleur
 Et bientôt tombera une nuit profonde
 Et le monde fera mauvaise fin*

Enrollet d'an 9, 23, 30 a viz mae ha da 6 a viz even 2009 /
Enregistré les 9, 23, 30 mai et 6 juin 2009

kemmesket / *mixé*
 au studio SIAM (Rennes, Ille-et-Vilaine)

gant / *par* : **Pierre DANIEL**

Levrig kempennet gant / *Conception du livret* : **Laurence et Didier BÉCAM**
 Gant sikour / *avec la collaboration de* :
Mona MAZÉ-BAUDET et Pierrick LE DANTEC

Framm an oberenn / *Conception graphique* : **Julien CORNIC**
 Luc'hskeudennoù / *Photos* : **Gilbert LE GALL, Bernard LOZAHIC** (p. 21 et 23)

Kaset da benn gant / *Réalisation* : **Didier BÉCAM**

Embannet gant / *Production* :

KREIZENN SEVENADUREL LANNUON
Didier BÉCAM, 87 bis Impasse de Rohellou, 22700 Perros-Guirec
Tél. 02 96 91 06 84

Dastumad / Collection BRO DREGER & TUD BRO DREGER

